Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 99 (2012)
Heft: 11: Im Notfall = En cas d'urgence = In emergencies

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Editorial

Les catastrophes sont des événements complexes. Si l'on peut calculer leur probabilité, leur déroulement est toujours chaotique et imprévisible. Et pourtant, elles se déroulent selon certains schémas, on peut même prévoir des scénarios qui se rapprochent d'une préparation à toutes les éventualités. Dans un cas critique – quand ce qui était prévisible arrive vraiment contre toute attente – on se rend compte que de toute évidence la dynamique des événements ne permet pas de trouver une explication rationnelle fondée dans le quotidien: on parle alors de fatalité.

Celui qui est frappé par la fatalité souffre d'un sentiment d'impuissance parce qu'aucune force humaine n'est à la hauteur de ce malheur. Jadis, on rendait les dieux responsables des souffrances endurées et on les interprétait comme de justes peines pour des erreurs humaines. L'ensemble de témoignages de ce cahier tente de donner la parole à l'effroi humain face au destin et de montrer que la survenance de l'impensable crée toujours aussi des liens entre les gens.

Mais à un certain moment au cours du déroulement d'une catastrophe, l'humain réussit à s'affirmer. Il recourt à ce qui reste de ce qu'il avait préparé et étudié et tente de tirer des leçons de ce qui s'est passé. Nous montrerons au moyen de trois articles qu'il ne s'agit pas de comportements pieux: en France, la reconstruction après la Deuxième guerre mondiale avait déjà été préparée par les conditions difficiles et les débats qui ont suivis la Première guerre mondiale. Un rapport sur Haïti dépeint comment le savoir-faire suisse participe au développement de nouveaux types d'écoles résistant aux tremblements de terre et aux cyclones. Pour terminer, une interview avec un expert en risques nous apprendra que des structures de prévention largement ancrées dans la société ne servent pas qu'en cas d'urgence à court terme, mais créent également les meilleures conditions pour réussir à s'adapter au changement climatique.

En situation d'urgence, l'architecture est normalement comptabilisée du côté des pertes. Elle joue pourtant un rôle important pendant la période de reconstruction et au-delà, comme le montre l'exemple de Haïti. C'est pourquoi trois articles nous éclairent sur le pouvoir symbolique de l'architecture: en Suisse ainsi qu'en Transylvanie, les constructions de protection servent en quelque sorte d'assurance contre des attaques guerrières et d'autres fléaux – chez nous, sous la forme de sobres abris de protection civile, là-bas comme un saint rempart contre les armées pillardes. Nous présenterons en outre des logements provisoires construits au Japon, qui réinterprètent des édifices historiques en bois et dont la construction va de pair avec une revitalisation de l'industrie traditionnelle du bois. Avec un peu de chance, ces maisons seront encore habitées dans plusieurs générations.

La rédaction

Editorial

Catastrophes are complex occurrences. While their probability can be calculated, the course they follow is chaotic and cannot be predicted. Nevertheless, catastrophes take place according to a certain pattern; they can be simulated in scenarios that suggest being prepared for all eventualities. When—against all expectation—what is expected actually occurs it becomes clear that no rational explanation drawn from everyday life can be found for the dynamic course of the events: we talk of fate.

Those affected are left with a feeling of powerlessness, as no human power can cope with the disaster. In the past the gods were made responsible for the suffering and this was interpreted as just punishment for wrong human behaviour. With a compilation of reports on experiences we attempt in this issue to give a voice to human horror about fate and to show that, the inconceivable also always helps to bind people together.

At some time or other in the course of a catastrophe man becomes able to assert himself. People avail of the surviving elements of what had been prepared for and rehearsed and attempt to draw a lesson from what has happened. We show in three articles that this has little to do with behaviour that is pleasing to God: in France the reconstruction after World War II had in a sense already been prepared for by the difficult circumstances and the debates following World War I. A report from Haiti describes how Swiss know-how is involved in the development of new earthquake and hurricane-proof types of school buildings. And a discussion with a risk expert shows that prevention structures with a broad social basis are not only helpful in short-term emergency situations but also create best possible conditions for successful adaptation to climate change.

In an emergency architecture is generally entered on the side of the losses. But, as the example in Haiti shows, it is important during the time of reconstruction and afterwards. Three contributions cast a light on the symbolic strength of architecture: in Switzerland and Transylvania defence buildings offer a kind of insurance against martial and other kinds of tribulations—here as plain underground shelters, there as holy ramparts against marauding armies. In addition we present examples of emergency accommodation from Japan that re-interpret historic timber building and whose construction is associated with a revival of the traditional timber industry. With a little luck these houses will still be occupied several generations from now.

The editors

Editorial

Erdbeben- und Tsunami-Notkapseln «Noah» der japanischen Firma Cosmo Power Co. – Bild: Itsuo Inouye, AP/©Keystone

Katastrophen sind komplexe Ereignisse. Ihre Wahrscheinlichkeit lässt sich zwar kalkulieren, aber ihr Verlauf ist chaotisch und nicht vorhersagbar. Und dennoch laufen Katastrophen nach gewissen Mustern ab, sie lassen sich in Szenarien durchspielen, die eine Vorbereitung auf alle Eventualitäten nahelegen. Im Ernstfall – wenn das Erwartete entgegen aller Erwartung eintritt – wird mit aller Deutlichkeit klar, dass sich für die Dynamik der Ereignisse keine im Alltag gegründete rationale Erklärung finden lässt: Man spricht von Schicksal.

Den Betroffenen bleibt ein Gefühl der Ohnmacht, weil dem Unheil keine menschliche Kraft gewachsen ist. In vergangener Zeit machte man die Götter verantwortlich für das ergangene Leid und deutete dieses als gerechte Strafe für menschliches Fehlverhalten. Mit einer Zusammenstellung von Erlebnisberichten haben wir versucht, dem menschlichen Entsetzen eine Stimme zu geben und zu zeigen, dass der Eintritt des Undenkbaren immer auch die Menschen verbindet.

Irgendwann im Verlauf einer Katastrophe jedoch vermag sich der Mensch zu behaupten. Er greift zurück auf das, was übrig geblieben ist von dem, was vorbereitet und einstudiert wurde und er versucht, aus dem Geschehenen Lehren zu ziehen. Dass dies wenig mit gottgefälligem Verhalten zu tun hat, zeigen wir in drei Artikeln: In Frankreich war der Wiederaufbau nach dem Zweiten Weltkrieg bereits durch die schwierigen Bedingungen und die Debatten nach dem ersten Ersten Weltkrieg vorbereitet worden. Ein Bericht aus Haiti schildert, wie Schweizer Know-how an der Entwicklung von neuen, erdbeben- und wirbelsturmsicheren Schultypen beteiligt ist. Und ein Gespräch mit dem Risikoexperten zeigt auf, dass gesellschaftlich breit abgestützte Präventionsstrukturen nicht nur für kurzfristige Notsituationen hilfreich sind, sondern auch für eine erfolgreiche Anpassung an den Klimawandel die beste Voraussetzung bilden.

Die Architektur wird im Notfall meist auf der Verlustseite verbucht. Dennoch ist sie, wie das Beispiel in Haiti zeigt, wichtig in der Zeit des Wiederaufbaus und danach. So werfen drei Beiträge ein Licht auf die symbolische Kraft der Architektur: In der Schweiz und in Siebenbürgen dienen Schutzbauten als eine Art Versicherung gegen kriegerische und andere Unbill – hier als nüchterne Schutzräume im Untergrund und dort als heiliger Wall gegen marodierende Heere. Darüber hinaus stellen wir Notunterkünfte in Japan vor, die historische Holzbauten interpretieren und deren Errichtung mit einer Wiederbelebung der traditionellen Holzwirtschaft einhergeht. Mit etwas Glück werden diese Häuser noch von mehreren Generationen bewohnt sein.

Die Redaktion